Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I niektórzy z nich zostali przekonani i zostali przydzieleni do Pawła i Sylasa zarówno czczących Greków wielkie mnóstwo kobiet zarówno pierwszych nie mało |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I niektórzy z nich\* zostali przekonani i przyłączyli się do Pawła i Sylasa,\*\* również wielki tłum spośród pobożnych Greków\*\*\* oraz niemało wybitnych\*\*\*\* kobiet.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I niektórzy z nich dali się przekonać i zostali przyłączeni do Pawła i Sylasa, czczących Hellenów mnogość wielka, kobiet także pierwszych\* nie mało\*\*. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I niektórzy z nich zostali przekonani i zostali przydzieleni do Pawła i Sylasa zarówno czczących Greków wielkie mnóstwo kobiet zarówno pierwszych nie mało |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niektórzy dali się przekonać i dołączyli do Pawła i Sylasa. Przyłączyła się do nich również wielka liczba pobożnych Greków oraz niemało wybitnych kobiet. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I niektórzy z nich uwierzyli i przyłączyli się do Pawła i Sylasa, również mnóstwo pobożnych Greków i niemało znamienitych kobiet. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uwierzyli niektórzy z nich, a przyłączyli się do Pawła i do Syli, i wielkie mnóstwo nabożnych Greków, i niewiast przedniejszych niemało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektórzy z nich uwierzyli i przyłączyli się do Pawła i Syle, i z nabożnych, i z pogan mnóstwo wielkie, i niewiast zacnych niemało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niektórzy z nich, a także pokaźna liczba pobożnych Greków i niemało znamienitych kobiet, uwierzyli i przyłączyli się do Pawła i Sylasa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dali się niektórzy z nich przekonać i przyłączyli się do Pawła i Sylasa, również wielka liczba spośród pobożnych Greków i niemało znamienitych niewiast. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy z nich, a także wielka liczba pobożnych Greków i niemało znamienitych kobiet, dali się przekonać i przyłączyli się do Pawła i Sylasa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy z nich dali się przekonać i przyłączyli się do Pawła i Sylasa. Podobnie uczyniło także wielu Greków i niemało wpływowych kobieta. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niektórzy z nich uwierzyli i przyłączyli się do Pawła i Sylasa, podobnie wielka liczba czcicieli spośród pogan i niemało wpływowych kobiet.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niektórzy z nich dali się przekonać i opowiedzieli się po stronie Pawła i Sylasa, a w ślad za nimi wielu pobożnych prozelitów greckich i niemało wpływowych kobiet.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niektórzy z nich dali się przekonać. Przyłączyli się oni do Pawła i Sylasa. To samo uczyniła wielka liczba pobożnych Greków i niemało poważnych kobiet. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І деякі з них повірили і пристали до Павла та Сили, дуже багато з побожних греків і чимало шляхетних жінок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc niektórzy z nich zostali przekonani oraz przyłączeni do Pawła i Sylasa; lecz także duże mnóstwo bogobojnych Greków, jak i niemało prostych niewiast. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niektórzy Żydzi dali się przekonać i przystali do Sza'ula i Sili, podobnie jak wielu Greków "bojących się Boga", a także niemało znamienitych kobiet. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W rezultacie niektórzy z nich uwierzyli i przyłączyli się do Pawła i Sylasa, uczyniło tak również wielkie mnóstwo Greków oddających cześć Bogu. a także niemało przedniejszych niewiast. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektórzy słuchacze, w tym również wielu pogan, którzy mieli respekt dla Boga, i niemało wpływowych kobiet, dało się przekonać i przyłączyło się do Pawła i Sylasa. |

1. 1) <x>510 14:4</x>; <x>510 17:34</x>; <x>510 28:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 15:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 7:35</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: cieszących się uznaniem. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W Macedonii kobiety cieszyły się większą swobodą niż gdzie indziej. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 13:50</x>; <x>510 17:12</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O pierwszych w hierarchii społecznej. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-9)